

澳门人文社会科学研究文选 · 语言翻译卷



[澳门人文社会科学研究文选 · 语言翻译卷 下载链接1](#)

著者:程祥徽 主编

出版者:社会科学文献出版社

出版时间:2010-5

装帧:平装

isbn:9787509711231

本书是论述澳门语言和翻译问题的著作选集,所选文章涉及日常生活、学术研究、教学工作、政府行政等各方面,主要反映了不同种类的语言及方言在澳门这座语言之城交流、传播、应用的情况及由此而导致的问题,并针对相关问题提出了若干政策建议。本书作者绝大多数都在澳门生活或工作,是语言翻译生活的实践者,深切了解澳门语言翻译的现状,其作品真实反映了澳门的情况。

目录

第一篇 历时语言类

澳门开埠前后的语言状况与中外沟通.....刘羨冰/
003

《澳门记略》反映的澳门土生葡语语音面貌 胡慧明／010

论贡沙维斯著作中清代官话的语音现象 朱斌／034

清代中文档案中的澳门汉语词汇现象 黄翊／063

从Avo-gong说起——对澳门语话剧中澳门语的透视 汪春／086

第二篇 粤语研究类

广州话和汉语史研究 蒋绍愚／103

浅论港澳新词语的产生与使用 龙裕琛／114

音节繁冗曳长夹缠——澳门的音译地名 老志钧／145

粤语的“据由”助词初探 丁思志／150

粤方言字的优化 邓景滨／160

第三篇 翻译理论类

澳门翻译的历史与现状 张美芳
王克非／175

翻译的神话与语言的政治 吴志良／188

试论翻译对中葡文化交流的影响 孙成赦／210

是“两道手”还是“接力赛”？是“解构”还是“重构”？

——庞德《神州集》的再思考 杨秀玲／216

翻译风格与翻译单位、标准和方法 王德春／228

璀璨的中华文学遗产通过翻译焕发出现代主义异彩

——美国诗里的古典汉诗 杨秀玲／235

葡萄牙语与汉语称谓形式刍议 崔维孝／249

从澳门的法律翻译看如何处理不同文化异质同构现象 李长森／
258

澳门葡文法律中译用词研究 龙裕琛／
269

第四篇 语文教学类

甲骨三题 洗为铿／
319

澳门早期对外国人的汉语教学及其特点 赵永新／
325

澳门地区普通话（汉语）教学特点初探 许亦峰／
335

教授葡国学生学习中文的一些体会 邓思平／
343

对葡萄牙人和土生葡人的汉语（普通话）教学方法 俞
翔／348

第五篇 语言生活类

谈谈澳门特别行政区政府的中文使用问题 洗为铿／
357

论港式中文 黄坤尧／
363

词尾“性”在现代中文的滥用 老志钩／
374

从命名看澳门土生葡人的文化特征 黄
翊／386

学好葡语为我所用 魏美昌／
400

澳门多语多言现象的文化语言学思考 杨启光／
408

跨文化传意中的几个问题 盛
炎／417

港澳博彩用语研究 邵朝阳／
429

澳门街道名称的文化内涵 祝秉耀／
500

第六篇 风格语体类

风格的要义与切分 程祥徽／509

语体风格问题的思考 丁金国／522

论现代汉语语体的互动 邓骏捷／538

澳门公文与内地公文的比较研究 陈合宜
陈满祥／553

从实例看澳门公文的流弊与规范 张卓夫／603

第七篇 政策规划类

澳门的三语流通与中文的健康发展——兼评CHINGLISH 程祥徽
刘羨冰／611

语言规划与澳门的社会语言调查 王培光／623

法律中译与中文法律体系之意义 谭剑虹 (Goncalo de Amarante Xavier)／633

一项引人注目的语言计划——读《澳门语言论集》札记 毕谨畅／640

语言规划的回顾与前瞻——兼谈澳门语言学会对语言规划工作的贡献 谭汝为／646

澳门的中文回归之路——兼读《中文变迁在澳门》 郭济修／654

附录

澳门语言学研究回顾与思考 程祥徽
邵朝阳／665

语言学文献目录 程祥徽 王卉／675

《语言翻译卷》序

程祥徽

澳门是一座语言之城。在土地不足30平方公里、人口不足50万的滨海小城，流通着许多多语言和方言。有人称它是“语言拼盘”，有人称它是“语言博物馆”。在澳门，流通量最大的语言至少有三大语种（汉、葡、英）、五大方言（粤、闽、吴、客家、普通话）。汉语流通量大，英语流行面广。英语迅速加大流通量与赌业开放、大量操英语的企业和人士涌入小城、城市国际化程度提升的新形势相适应。政治生活和社会生活中必要时使用葡语，葡语也是正式语文。澳门实行中文与葡文并存的官方语言制度，但不实行（也不应该实行）事事皆用双语即所谓“双语化”政策。回归前澳葡政府推行的公务员必须是双语人的“个人双语政策”在实际的政治生活中被否定，“社会双语政策”被越来越多的人认同。粤语是口语交际的主要方言，粤语与其他方言的差异很大，但方

言的分歧不构成社会的分裂，各种方言统一在书面形式的普通话（即语体文）之下。普通话享有国语的地位，是国家统一的象征，正被越来越多的澳门人学习掌握。人少地小语言（方言）多，产生许许多多“语言问题”。中文获取官方地位的问题曾被列为过渡期的三大问题之一，而且贯穿在其他两大问题中，即“法律本地化”、“公务员本地化”都有赖“中文官方地位”。

的确立；至今语言使用问题还有待解决，尤其是在立法、司法、政府公文写作等方面，人们希望这类文件能用市民看得懂、听得明、最好具备中国民族风格的汉语文表述。目前，法律语言、公文语言仍然附着大众所不能接受的“葡式中文”的幽灵，人们强烈要求尽快加以清除。

在语言学理论著述中，语言问题分内外。语言的“内部问题”指语言结构中的问题，例如历时音变、词源考察、语法辨正等。语言的“外部问题”指语言与社会的关系问题，例如多语社会中的语言交流、相互影响、语文地位协调、语码转换、语文翻译、语言规划等。语言的内部问题多属传统语文学，外部问题多归现代语言学。传统语文学偏重于语言内部问题的研究，音韵学、文字学、训诂学记载了这门学科的丰功伟绩。文字学、粤方言学、词义探源的研究在澳门至今还实力雄厚，成绩骄人。现代语言学，特别是20世纪60年代出现的社会语言学，则醉心于语言外部问题的探讨。澳门语言学者因置身于得天独厚的语言环境，他们在社会语言学领域的研究取得的丰硕成果，得到内地与港台以及海外同仁的热情称道，是中国社会语言学大军中的一支生力军。

澳门的人文社会科学工作者在澳门语言学与翻译学领域表现了高度的热情和勇气。在20世纪80年代，澳门曾掀起“中文合法化”运动的高潮，参与者义正辞严，发表许多高论，极力争取中文的官方地位。1985年5月4日《澳门日报》辟专栏登载各界人士有关中文合法化问题的呼吁。这天的报纸将作为澳门中文问题的重要文物而存留史册。1990年代初开始，配合形势发展，语言官方地位的讨论再次掀起高潮。1992年3月澳门社会科学学会举办的“澳门过渡期语言发展路向国际学术研讨会”获得巨大成功。当时的主政者澳门总督派代表全程参加会议，并发表实质性的而不是一般应酬式的致辞。这些语言学事件或学术性活动，在澳门社会语言学和法律翻译的发展上起了推波助澜的作用。

翻译是不同语文之间你来我往的双向活动。澳门的翻译问题存在于中文与葡文之间，主要是把葡文法律文本翻译成中文的问题。翻译作为一种技巧或作为一门学科，在澳门政治生活和日常生活中占有特别重要的地位。根据一国两制、五十年不变的原则，澳门今天的法律多数还是沿用旧有的法律。既然沿用原有法律，就要把大量用葡文制定的法律翻译成为中文。回归前的澳葡政府和回归后的特别行政区政府在法律翻译工作中都做了大量工作，取得了很多成果。法律翻译不是日常生活的口语翻译，一般不采取意译，更不采取风格对应的翻译。法律文件是一种特定的语体，“准确”是这一语体的根本要求，“生动”不适用于法律语体。法律文件对语言的要求只有“说明”而拒绝“描写”，其名词术语有固定的含义。例如，法律用语的“消灭”不同于口语的“消灭”，法律用语的“瑕疵”不是日常语言中的“瑕疵”。法律翻译宜用单词对单词的翻译。这就难倒了澳门的法律翻译专家。汉语与葡语分别属于完全不同的语系，词语构造与语法结构几乎一点共同之处都没有。汉语属汉藏语系，是分析语，缺乏形态变化，词序是主要的语法手段；葡语属于印欧语系，是综合语，形态特别丰富而不看重词序。因为语言特征的不同，法律的中译困难多，问题也多。平心而论，法律翻译中出现的问题，不是葡文的过错，也不是翻译人员的错失，是中葡两种语文的民族风格完全不同而在翻译法律文本时又不能采取风格对译的手段造成的。回归后的今天，特别行政区的法律还在用葡文草拟，然后译为中文，翻译中出现的问题没有得到完全的解决。公文语言的使用状况好一些，但同样残留着葡文格式和葡文语言的痕迹。这些问题一直困扰着翻译界，甚至困扰着整个社会。法律本地化途径将首先是完善法律的翻译，进而实现双语立法。在这方面作理论阐述或发表的意见很多，本卷都有收录。

本卷选编的论文主要是这20年来具有代表性的优秀作品，包括如目录所记七方面，从历时语言学、语用调查、法律语文改革、笔伐葡式中文到语文教学与语言规划。这20年，语言翻译学在澳门跳跃着时代的脉搏，鼓动着时代的风云。

本卷作者群的主体是澳门人。按照丛书制定的编选原则，本卷的文章作者绝大多数都在澳门生活或工作。他们亲身投入澳门社会，是语言翻译生活的实践者，同时也深切了解澳门市民对语言翻译现状的感受。另有一些是曾在澳门的大学任教的著名学者。他们的论文不但写的是澳门语言问题，而且是写于澳门或者曾经在澳门举办的各类研讨会上发表，如蒋绍愚、丁金国、赵永新等。他们的学术参与，是澳门语言翻译事业的一部分，他们的研究成果是澳门语言学财富的一部分。况且学术不分疆域，只要讨论澳门语言翻译问题，帮助澳门解决语言翻译问题，有助于提高语文水平和翻译水平，丛书应当一体欢迎。

入选本卷的文章都是优秀文章，但丛书不以优秀为唯一标准。一因同一主题文章多了，不能尽数入选，必须忍痛割爱；二因文章长短不一，体例各异，丛书只能选取字数适中的篇目，业已成册出版的著作一般不收。有鉴于此，入选文章尽管优秀，未入选的文章未必不优秀。选编文章的目的只是为了让澳门人和澳门以外的人看到澳门语言学领域的面貌。

澳门人选编澳门人的语言及翻译方面的优秀论文，是一项意义非凡的举措。作为本卷主编，希望此类论文选继续不断地编选出版下去，记录澳门语言翻译学发展的足迹。

是为序。

2007年春节

作者介绍：

程祥徽，澳门语言学会会长，澳门写作学会名誉会长，澳门社会科学学会监事长等

目录: 第一篇 历时语言类

澳门开埠前后的语言状况与中外沟通刘羨冰/003
《澳门记略》反映的澳门土生葡语语音面貌胡慧明/010
论贡沙维斯著作中清代官话的语音现象朱斌/034
清代中文档案中的澳门汉语词汇现象黄翊/063
从Avo-gong说起——对澳门语话剧中澳门语的透视汪春/086

第二篇 粤语研究类

广州话和汉语史研究蒋绍愚/103
浅论港澳新词语的产生与使用龙裕琛/114
音节繁冗曳长夹缠——澳门的音译地名老志钧/145
粤语的“据由”助词初探丁思志/150
粤方言字的优化邓景滨/160

第三篇 翻译理论类

澳门翻译的历史与现状张美芳 王克非/175
翻译的神话与语言的政治吴志良/188
试论翻译对中葡文化交流的影响孙成敖/210
是“两道手”还是“接力赛”？是“解构”还是“重构”？
——庞德《神州集》的再思考杨秀玲/216
翻译风格与翻译单位、标准和方法王德春/228
璀璨的中华文学遗产通过翻译焕发现代主义异彩
——美国诗里的古典汉诗杨秀玲/235
葡萄牙语与汉语称谓形式刍议崔维孝/249
从澳门的法律翻译看如何处理不同文化异质同构现象李长森/258
澳门葡文法律中译用词研究龙裕琛/269

第四篇 语文学类

甲骨三题冼为铿/319

澳门早期对外国人的汉语教学及其特点	赵永新	325
澳门地区普通话（汉语）教学特点初探	许亦峰	335
教授葡国学生学习中文的一些体会	邓思平	343
对葡萄牙人和土生葡人的汉语（普通话）教学方法	俞翔	348
第五篇 语言生活类		
谈谈澳门特别行政区政府的中文使用问题	冼为铿	357
论港式中文	黄坤尧	363
词尾“性”在现代中文的滥用	老志钧	374
从命名看澳门土生葡人的文化特征	黄翊	386
学好葡语为我所用	魏美昌	400
澳门多语多言现象的文化语言学思考	杨启光	408
跨文化传意中的几个问题	盛炎	417
港澳博彩用语研究	邵朝阳	429
澳门街道名称的文化内涵	祝秉耀	500
第六篇 风格语体类		
风格的要义与切分	程祥徽	509
语体风格问题的思考	丁金国	522
论现代汉语语体的互动	邓骏捷	538
澳门公文与内地公文的比较研究	陈合宜 陈满祥	553
从实例看澳门公文的流弊与规范	张卓夫	603
第七篇 政策规划类		
澳门的三语流通与中文的健康发展——兼评CHINGLISH	程祥徽 刘羨冰	611
语言规划与澳门的社会语言调查	王培光	623
法律中译与中文法律体系之意义	谭剑虹 (Goncalo de Amarante Xavier)	633
一项引人注目的语言计划——读《澳门语言论集》	札记毕谨畅	640
语言规划的回顾与前瞻——兼谈澳门语言学会对语言规划工作的贡献	谭汝为	646
澳门的中文回归之路——兼读《中文变迁在澳门》	郭济修	654
附录		
澳门语言学研究回顾与思考	程祥徽 邵朝阳	665
语言学文献目录	程祥徽 王卉	675
· · · · ·	(收起)	

[澳门人文社会科学研究文选 · 语言翻译卷 下载链接1](#)

标签

语言学

翻译

工具书

评论

[澳门人文社会科学研究文选 · 语言翻译卷 下载链接1](#)

书评

[澳门人文社会科学研究文选 · 语言翻译卷 下载链接1](#)